

ABRAHAM SHLONSKY

אַבְרָהָם שְׁלוֹנְסְקִי *Abraham Shlonsky*

[צִמְל] [TOIL]

הִלְבִּישִׁינִי, אִמָּא בְּשָׂרָה, בְּהַגְת פְּשִׁים לְחַפְאָרְת  
וְצֵם שְׁחָרִית הַזְּבִילִינִי אֵלַי צִמְל.

Dress me, good mother, in a glorious  
robe of many colours,<sup>1</sup> and at dawn  
lead me to [my] toil.

עֹטְמָה אֶרְצִי אֹר בְּשָׁלִית,  
בְּתִים וְצָבֹו כְּמוֹטְפֹות,  
וְכַרְצֹוּעֹות חֲפִלִּין גֹּלְשִׁים בְּכִישִׁים, סָלְלִי בְּפִים.

My land is wrapped in light as in a  
prayer shawl. The houses stand forth  
like frontlets; and the roads paved by  
hand, stream down like phylactery  
straps.

חֲפִלָּה שְׁחָרִית בַּה חֲפִלָּל קִרְבָּה גִּאָּה אֵלַי בִּירְאָה,  
וּבְבוֹרְאִים – בְּגֹו אַבְרָהָם,  
פִּישָׁן־סוֹלָל בְּיִשְׂרָאֵל.

Here the lovely city says the morning  
prayer to its Creator. And among the  
creators is your son Abraham, a road-  
building bard of Israel.

בְּבָרְב גִּין הַשְּׁמֵשׁוֹת יָשׁוּב אָבָּא מִסְּבִלְחָתִיו  
וּבְחֲפִלָּה יִלְחַשׁ גִּמַּח:  
– חֲפִלָּה יִקְרֵא לִי אַבְרָהָם,  
עוֹר וְגִידִים וְצִמְמוֹת –  
הִלְלִיהָ.

And in the evening twilight, father will  
return from his travails, and, like a  
prayer, will whisper joyfully: 'My dear  
son Abraham, skin, sinews and bones –  
hallelujah.'

הִלְבִּישִׁינִי, אִמָּא בְּשָׂרָה, בְּהַגְת פְּשִׁים לְחַפְאָרְת  
וְצֵם שְׁחָרִית הַזְּבִילִינִי  
אֵלַי צִמְל.

Dress me, good mother, in a glorious  
robe of many colours, and at dawn lead  
me to toil.